

BORAX EUROPE LIMITED

Porudžbenica za usluge

Uslovi

Na snazi od 1. oktobra, 2016. god.

Sastavljanje i tumačenje

1. Saglasnost; Nema dodatnih uslova.

- a) Za potrebe ovih uslova („**Uslovi**“) i svih pratećih aktivnosti, sledeći termini imaju značenje koje je navedeno u ovoj Klauzuli osim ako se ne pojavi suprotna namera:

„**Važeći zakoni**“ znači svi lokalni, državni, pokrajinski, teritorijalni, nacionalni ili savezni zakoni, zakonski propisi, statuti, uredbe, pravila, ugovori i nalozi nekog državnog organa koji važe u okviru jurisdikcije(-a) gde Usluge treba da budu pružene i korišćene i koji se odnose na prava ili obaveze neke Strane po osnovu ove Porudžbine.

„**Kupac**“ znači pravno lice u okviru kompanije Rio Tinto koje je imenovano u Porudžbenici; „**Porudžbenica**“ znači nalog za kupovinu koji je Kupac izdao izdao Pružaocu usluga u vezi sa isporukom Roba i/ili Usluga;

„**Rio Tinto**“ / „**Grupacija Rio Tinto**“ znači (a) bilo koja filijala kompanija Rio Tinto plc ili Rio Tinto Limited; (b) bilo koje lice ili zajedničko ulaganje u kojem kompanije Rio Tinto plc ili Rio Tinto Limited ili bilo koja filijala kompanija Rio Tinto plc ili Rio Tinto Limited imaju participirajući interes koji nije manji od 50%; (c) bilo koje lice ili zajedničko ulaganje kojim upravljaju kompanije Rio Tinto plc, Rio Tinto Limited ili bilo koja filijala kompanija Rio Tinto plc ili Rio Tinto Limited; (d) sva ona druga lica za koja se Kupac i Pružalac usluga dogovore u pisanoj formi;

„**Rio Tinto Limited**“ znači Rio Tinto Limited (ABN 96 004 458 404) sa registrovanom kancelarijom na adresi 360 Collins Street, Melbourne, Victoria, 3000;

„**Rio Tinto plc**“ znači Rio Tinto plc (Kompanija br. 719885) sa adresom 6 St James's Square, London, SW1Y 4AD, United Kingdom; i

„**Pružalac usluga**“ znači pružalac ili dobavljač usluga koji je naveden na prednjoj strani odgovarajuće Porudžbine.

Uslovi koje iznese bilo koja od ugovornih strana, a koji su dodatni, različiti ili nisu u skladu sa ovim Uslovima, uključujući, bez ograničenja, standardne štampane uslove Izvršioca usluge, uslove sadržane u bilo kakvoj ponudi, računu, otpremnicu, potvrdi, saglasnosti, konosmanu ili bilo kom drugom instrumentu Izvršioca usluga, ili bilo koja od varijacija ovih Uslova, neće biti obavezujuća niti važeća za bilo koju od ugovornih strana ili će stupiti na snagu ukoliko i kada dođe do obostranog sporazuma u pisanoj formi od strane propisno ovlašćenih predstavnika ugovornih strana.

- b) **Porudžbenica** će se smatrati prihvaćenom od strane Izvršioca usluga po izvršenju bilo koje od navedenih radnji: (i) ukoliko Izvršilac usluga sastavi, potpiše ili dostavi Kupcu bilo kakvo pismo, formular ili drugu pisano ili zvaničnu potvrdu o saglasnosti; (ii) ukoliko Izvršilac usluga izvrši bilo koju od radnji predviđenih

Porudžbenicom; ili (iii) ukoliko istekne 5 dana nakon što Izvršilac usluga primi Porudžbenicu i ne pošalje obaveštenje kupcu da ne prihvata istu. Kupac zadržava pravo da opozove ili povuče Porudžbenicu, u celini ili delimično, pre nego što Izvršilac usluga prihvati Porudžbenicu.

- c) Prihvatanjem Porudžbenice Izvršilac usluga prihvata ove Uslove i sve priloge navedene u Porudžbenici i saglasan je sa tim da pruži usluge („**Usluge**“) i proda prateću robu ili proizvode („**Prateća roba**“) (ukoliko je to primenljivo) kao što je ovde opisano, po cenama navedenim u Porudžbenici.
- d) Prihvatanje Porudžbenice izričito je ograničeno na ove Uslove (uključujući priloge uz Porudžbenicu) i ovi Uslovi poništavaju i zamenjuju sve uslove iz bilo kog dokumenta ili drugih sredstava komunikacije koje je Izvršilac usluga koristio pri zaključivanju ugovora sa Kupcem i/ili postupanju koje je predviđeno Porudžbenicom, kao i sve prateće aktivnosti, uključujući, bez ograničenja, standardne štampane uslove Izvršioca usluga, uslove sadržane u bilo kakvoj ponudi, računu, otpremnici, potvrdi, saglasnosti, konosmanu ili bilo kom drugom instrumentu Izvršioca usluga. Ukoliko predmetni ugovor sadrži bilo kakve uslove pravilnika Međunarodne privredne komore ili slične uslove, u slučaju bilo kakve nedoslednosti, važiće ovi Uslovi.

2. Ostalo

- a) Ukoliko je neka od ovih odredbi nevažeća ili neprimenljiva to ni na koji način neće uticati na valjanost ili primenljivost preostalih odredbi ovih Uslova. Svaka takva nevažeća ili neprimenljiva odredba biće izuzeta u meri neophodnoj za tu svrhu kao deo posledičnih izmena koje mogu biti neophodne.
- b) Naslovi iz ovog dokumenta navedeni su radi pogodnosti i ne utiču na konstrukciju dokumenta.
- c) Pozivanje na „**Obaveze**“ u vezi sa predmetom podrazumeva, u skladu sa kontekstom, sve obaveze, gubitke (uključujući ekonomске i posledične gubitke), štetu, povrede, troškove, izdatke (uključujući, bez ograničenja, poreske i pravne takse, kao i troškove po osnovu pune odštete), akcije, potraživanja, postupke i zahteve nastale od strane lica koje je direktno ili indirektno dovedeno u vezu sa tim predmetom.
- d) Pozivanja na uredbe u ovim Uslovima su pozivanja na uredbe koje se povremeno izmenjuju, ponovo uspostavljaju ili zamenjuju kao i na bilo koji podzakonski akt koji je u skladu s tim povremeno na snazi.
- e) Uslovi pisanih ugovora izvršenog među ugovornim stranama pod kojima Kupac može da izda Porudžbenicu („**relevantni ugovor**“), sadržani su u ovim Uslovima po referenci.
- f) Porudžbenica, uključujući ove Uslove kao i sve priloge uz Porudžbenicu, čini celokupan dogovor u vezi sa predmetom ovog dokumenta i zamenjuje sve prethodne i sadašnje sporazume ili izjave, osim ako one nisu izričito sadržane ovde.
- g) U slučaju bilo kakvih neslaganja između ovih Uslova i odredbe sadržane bilo gde u Porudžbenici (uključujući priloge uz Porudžbenicu), važiće ovi Uslovi.
- h) Ako dan za plaćanje bilo kakvih iznosa po osnovu Porudžbenice pada ili u toku vikenda ili na državni praznik, plaćanje će dospevati sledećeg radnog dana.

3. Cena; Fakturisanje

- a) Izvršilac usluga će izvršiti Usluge i dostaviti Prateću robu (ukoliko je ima) po cenama navedenim u Porudžbenici.
- b) Ukoliko nije drugačije izričito dogovoreno u pisanoj formi od strane Kupca, ugovorima se pristupa na osnovu toga što je cena propisana u Porudžbenici fiksna i ne podleže izmenama iz bilo kog razloga.
- c) Ukoliko na Porudžbenici ili u odgovarajućem ugovoru nije drukčije naznačeno, Izvršilac usluga će Kupcu izraditi račun za izvršene Usluge i isporučenu Prateću robu (ukoliko je ima) u roku od 5 dana od dana izvršenja Usluga i isporuke Prateće robe (ukoliko je ima).

4. Porezi

Cene navedene u Porudžbenici ne uključuju porez na dodatu vrednost („**PDV**“), porez na promet proizvoda i usluga („**PPPU**“), porez na prodaju, korišćenje ili potrošnju ili slične državne poreze koji se plaćaju prilikom izvršenja Usluga i/ili isporuke Prateće robe (ukoliko je ima) (zajednički naziv, „**Porezi na promet**“). Ukoliko je Izvršilac usluga zakonom obavezan da prikupi i uplati Porez na promet nadležnom državnom organu, Kupac će Izvršiocu usluga platiti važeće Poreze na promet u procentu predviđenom važećim zakonima u jurisdikciji u kojoj se izvršenje Usluga odvija, pod uslovom da Izvršilac usluga prethodno dostavi Kupcu račun za Porez na promet u skladu sa važećim zakonima. Kupac zadržava pravo da obustavi isplatu Poreza na promet ukoliko je Izvršiocu usluga dostavio važeću potvrdu o oslobođanju od poreza. Ukoliko je Izvršilac usluga strana korporacija ili kompanija (tj. Ukoliko mu se poslovno sedište nalazi izvan Ujedinjenog Kraljevstva) ili je stranac nerezident, onda, osim ako Izvršilac usluga nije dostavio Kupcu važeću dokumentaciju (koja je primljena pre plaćanja za izvršene Usluge i/ili Prateću robu) kojom se izuzimanje primenjuje kada su izvršene Usluge: (i) Kupac ima pravo da zadrži isplatu iznosa potrebnog za plaćanje poreskih obaveza prema važećim zakonima na račun Usluga i/ili Prateće robe; i (ii) Kupac će nastojati da dostavi potvrde Izvršioca usluga, dokaz o uplati ili drugu relevantnu dokumentaciju za sve plaćene poreze. Ukoliko nije drukčije naznačeno na samoj Porudžbenici ili bilo kom njenom prilogu, cene ne uključuju, a Izvršilac usluga će jedini biti odgovoran da plati, sve troškove isporuke Prateće robe do mesta isporučivanja, uključujući, bez ograničenja, sve troškove špedicije i brodarine, kao i sve dažbine, takse, tarife ili slične odgovarajuće takse za uvoz ili izvoz Prateće robe („**Carinske dažbine**“). Izvršilac usluga će preduzeti sve razumne mere u cilju smanjenja troškova na ime Carinskih dažbina.

5. Plaćanje

- a) Period sakupljanja računa počinje prvog dana u mesecu i završava se poslednjeg kalendarskog dana tog meseca
- b) Kupac će izvršiti plaćanje svih nespornih dospelih iznosa Izvršiocu usluga na dan plaćanja preciziran u Porudžbenici. Za svrhu Opštih Uslova Porudžbenice, ‘EOAP’ znači kraj Akumulacionog Perioda u kojem je faktura primljena od strane Kupca.

- c) Uplata po računu ne predstavlja dokaz ili priznanje da Roba i/ili prateće usluge ispunjavaju uslove Porudžbenice.

6. Isporuka

- a) Izvršilac usluga će dostaviti svu Prateću robu, plaćenu poštarinu (ukoliko je to primenljivo), na mestu isporuke propisanom od strane Kupca u Porudžbenici ili u ugovoru („**Mesto isporuke**“) do datuma isporuke naznačenog u njemu, ili, ukoliko datum nije naznačen, u razumnom roku nakon što Izvršilac usluga primi Porudžbenicu.
- b) Vreme je od suštinske važnosti kada je u pitanju postupanje Izvršioca usluga predviđeno bilo kojom Porudžbenicom. Ukoliko Izvršilac usluga ne izvrši Usluge i/ili ne isporuči Prateću robu u predviđenom ili u razumnom roku, kao što to može biti slučaj, Kupac (zadržavajući druge pravne lekove) može da:
 - i. otkaže deo predviđen Porudžbenicom koji nije obezbeđen u roku; i
 - ii. zahteva od Izvršioca usluga odštetu u skladu sa Obavezama koje su u vezi sa propustom.
- c) Kupac Izvršiocu usluga može da vrati svaku isporučenu Prateću robu koja prelazi količinu predviđenu od strane Kupca, na rizik i trošak Izvršioca usluga.
- d) Izvršilac usluga mora upakovati i zaštiti svu prateću robu spremnu za otpremu, tako da je ona u skladu sa svim važećim zakonima, u skladu s Politikom kupca dатој u pisanoj formi Izvršiocu usluga i u skladu s medjunarodnim standardima prve klase u vezi s načinom transporta do Mesta isporuke i manipulacijom i vremenskim prilikama dok je u tranzitu do Mesta isporuke.

7. Kontrola

- a) Sva Prateća roba će biti primljena uz proveru i odobrenje Kupca.
- b) Kupac u svakom trenutku može da kontroliše Prateću robu, ali takva kontrola ne oslobođa Izvršioca usluga od njegovih obaveza.

8. Imovina i Rizik

- a) Vlasništvo nad Pratećom robom (sa punom garancijom prava svojine) prelazi na Kupca po isplati fakturisane cene za Prateću robu ili po isporuci Prateće robe na Mestu isporuke, a po prijemu od strane Kupca, zavisno od toga koja je radnja prva izvršena. Prateća roba ostaje na rizik Izvršioca usluga sve dok se ne isporuči i ne bude primljena od strane Kupca.
- b) Kupac može (zadržavajući svoja druga prava) da odbaci ili odbije da prihvati Prateću robu koja nije u dobrom stanju, za koju je dokazano da je neispravna, oštećena u isporuci ili nije u skladu sa Porudžbenicom ili ugovorom u roku od šest meseci nakon isporuke i takvu Prateću robu može da vrati Izvršiocu usluga na rizik i trošak Izvršioca usluga.
- c) Izvršilac usluga će, po izboru Kupca i zadržavajući druge pravne lekove, popraviti ili zameniti Prateću robu, nadoknaditi Kupcu u celosti trošak za popravku koju je izvršio on ili treće lice za njega, ili će vratiti novac u iznosu koji odgovara punoj nabavnoj ceni.

- d) Ukoliko Kupac odbije Prateću robu, vlasništvo zadržava Izvršilac usluga ili se ono odmah po odbijanju vraća Izvršiocu usluga.
- e) Kupac može da zahteva izvršenje dodatnih usluga kako bi se ispravili nedostaci Usluga ili ponovno izvršenje Usluga u korist Kupca, a na trošak Izvršioca usluga.

9. Garancija

- a) Izvršilac usluga garantuje:
 - i. da će Usluge biti izvršene a Prateća roba (ukoliko je ima) isporučena na efikasan način;
 - ii. da ima dobro i konkurentno vlasništvo nad Pratećom robom i pravo da prenese vlasništvo nad Pratećom robom, oslobođeno bilo kakvog zaloga, hipoteke, potraživanja ili drugog tereta, kao i da će Prateća roba biti prodata Kupcu sa punom garancijom prava svojine.
 - iii. da će sva isporučena Prateća roba biti:
 - (1) strogo u skladu sa normom, opisom i/ili specifikacijom koju Izvršilac usluga obezbedi a Kupac odobri.
 - (2) u svakom pogledu odgovarajuća za bilo koju svrhu za koju je Kupac izričito ili implicitno dao do znanja da ta Roba trebada služi; i
 - (3) bezbedna, bez nedostataka u dizajnu, materijalu i izradi i u skladu sa svim primenljivim zahtevima bilo kog statuta ili propisa važećeg u Ujedinjenom Kraljevstvu za takvu robu na dan isporuke ili snabdevanja, uključujući, bez ograničenja, sva zakonska i druga prava i propise koji se odnose na zdravstvenu zaštitu, sigurnost i bezbednost;
 - iv. na obaveze Izvršioca usluga ni na koji način neće uticati to da li Prateća roba jeste ili nije naznačena kao patent ili žig, niti to da li je Kupac izvršio proveru Prateće robe ili je kvar tom prilikom bio očigledan;
 - v. Izvršilac usluga će na zahtev da obznani Kupcu ime i adresu bilo kog lica, pored Izvršioca usluga, koje je zapravo ili navodno proizvelo Prateću robu ili je uvezlo u EU ili u Ujedinjeno Kraljevstvo, ili ju je prethodno isporučilo;
 - vi. izvršene Usluge biće u skladu sa svim specifikacijama i/ili standardima koje Izvršilac usluga obezbedi a Kupac odobri, biće u skladu sa svim važećim zakonima i zahtevima bilo kog statuta ili propisa važećeg u Ujedinjenom Kraljevstvu za takve usluge na dan njihovog izvršenja i biće izvršene blagovremeno, pažljivo i vešto; i
 - vii. Usluge i Prateća roba (ukoliko je ima), kao i njihova upotreba, proizvodnja, prodaja, najam, distribucija ili druga komercijalizacija ne povređuje niti će povrediti, proneveriti ili narušiti žig, zaštićen znak za usluge, autorska prava, patente, prava na patent, poslovnu tajnu, kao ni druga prava intelektualne svojine trećeg lica.
- b) Ukoliko Izvršilac usluga ne ispunji garancije navedene u ovim Uslovima, Izvršilac usluga će, po izboru Kupca i zadržavajući druge pravne lekove, isključivo na sopstveni teret i trošak (uključujući bilo kakve troškove transporta ili rada), učiniti jedno od sledećeg:
 - i. obezbediti dodatne usluge kako bi ispravio nedostatke Usluga i/ili ponovo izvršiti Usluge u korist Kupca; i/ili
 - ii. popraviti ili zameniti (uključujući, ukoliko je primenljivo, ponovo

- instalirati) Prateću robu (ukoliko je ima),
- iii. nadoknaditi Kupcu u celosti trošak za popravku koju je izvršio on ili treće lice za njega, ili će vratiti novac u iznosu koji odgovara punoj nabavnoj ceni.
- c) Prava Kupca pod ovim Uslovima važe uz zakonske uslove, garancije i odredbe predviđene Aktom o prodaji robe iz 1979. i Aktom o nabavci roba i usluga iz 1982. kao i uz bilo koje druge važeće zakone ili propise.

10. Postupanje u skladu sa zakonom i poslovnom politikom

Pri izvršavanju Usluga i/ili isporučivanju Prateće robe, Izvršilac usluga će i sam, ali i obezbediti da njegovi zaposleni, zastupnici, ugovarači i podugovarači („Zaposleni“) postupaju u skladu sa: (a) svim važećim zakonima i propisima; (b) kodeksom poslovnog ponašanja Grupacije Rio Tinto pod nazivom „Način na koji radimo“ (Način na koji radimo), Kodeksom ponašanja Dobavljača i Standardom za poslovni integritet, koji može da se nađe na: <http://www.riotinto.com/aboutus/policies-standards-and-guidance-5243.aspx> ili na www.riotinto.com (zajedno sa „Poslovnim praksama i standardima kompanije Rio Tinto“), da prijavljuju Kupcu sve stvarne, navodne ili prepostavljene slučajeve nepostupanja u skladu sa Poslovnim praksama i standardima kompanije Rio Tinto preko programa kompanije Rio Tinto Spik-aut (Speak-OUT), i da odmah i u potpunosti sarađuju sa kompanijom Rio Tinto i Kupcem u svakoj istrazi navodnog ili prepostavljenog kršenja Poslovnih praksi i standarda kompanije Rio Tinto; i (c) u meri u kojoj se od Personalisa Izvršioca usluga zahteva da pristupi internet stranici ili posedu Kupca, jamčiti da dotični Personal (i) postupa u skladu sa pisanim poslovnim politikom i normama u vezi sa zdravstvenom zaštitom, bezbednošću i zaštitom okoline predočenim Izvršiocu usluga; i (ii) ima saznanje da pristupa internet stranici ili posedu na sopstveni rizik. Kupac zadržava pravo da prati i/ili obavi pregled pridržavanja Poslovnih praksi i standarda kompanije Rio Tinto Pružaoca usluga; (d) Pružalač usluga predstavlja i garantuje da nije prekršio i da neće prekršiti, u vez s ovom PO, Australijski Kriminalni zakon 1995, US Akt o korupciji u inostranstvu 1977, UK Akt o korupciji 2010 ili bilo koji sličan i primenjiv zakon (uključujući primenjive Australijske državne ili Teritorijalne zakone) ili biti umešan u bilo kakve radnje kojima bi se prekršio zakon, ukoliko bi se isto ponasanje pojavilo u jurisdikciji u kojoj se takvi zakoni primenjuju; (e) Pružalač usluga predstavlja i garantuje da će raditi u skladu sa svim primenjivim zakonima u vezi s uvozom, izvozom, re-eksportom dobara, usluga ili tehnoloških i ekonomskih sankcija i restriktivnih mera uključujući takve zakone ili mere usvojene, administrirane, nametnute i sprovede od strane Australije, Evropske Unije, US departmana Trezora za kontrolu strane imovine (OFAC), US Stejt departmента ili Saveta bezbednosti UN.

11. Prenos; Podugovaranje

Izvršilac usluga neće preneti, dodeliti, obnoviti, založiti, naplatiti, dati pod zakup, podugovoriti ili na drugi način raspolagati sa Porudžbenicom ili bilo kakvim interesom, pravima ili obavezama koji su ovde navedeni, u celini ili delimično, uključujući bilo kakvo izvršenje ili bilo kakav dalji ishod koji odavde može da proistekne, bez prethodnog pismenog odobrenja Kupca.

12. Isključenje trećeg lica

Lice koje ne predstavlja stranu ugovora ili Porudžbenice neće imati nikakva prava određena Ugovorima (Prava trećeg lica) Akta iz 1999. da sproveđe bilo koju od odredbi u Porudžbenici.

13. Intelektualna svojina

- a) Ako, prilikom postupanja po Porudžbenici, Izvršilac usluga Kupcu preda bilo kakvu intelektualnu svojinu, poslovne tajne, poslovnu strategiju, autorsko delo, tehnički materijal, crteže, specifikacije, dokumentaciju, izveštaje, preporuke ili druge spise, informacije ili materijal sadržan u opipljivom sredstvu („**Isporučiva dobra**“), takva Isporučiva dobra smatraće se vlasništvom Kupca, osim ako Kupac izričito i u pisanoj formi ne pristane drugačije. Kupac će se smatrati „pronalazačem“, „autorom“ i „vlasnikom“ svih Isporučivih dobara u skladu sa važećim zakonom, a Izvršilac usluga je saglasan da prenese, i ovim putem prenosi na Kupca, bez naknade, bilo koje, kao i sva prava intelektualne svojine nad ovim Isporučivim dobrima, kao i nad pravima intelektualne svojine sadržanim u njima.
- b) Sva prava intelektualne svojine sadržana u svim crtežima i dizajnima Usluga i/ili Prateće robe ili u bilo kom njihovom delu, kao i u svim specifikacijama i podacima u vezi sa njima, a koje je Kupac dostavio Izvršiocu usluga ili ih je sačinio Izvršilac usluga i/ili njegov Personal prilikom postupanja po Porudžbenici i/ili relevantnom ugovoru, kao i vlasništvo nad njima, u potpunosti se dodeljuju i pripadaju Kupcu i, gde je to primenljivo, biće dodeljeni i dostavljeni Kupcu, bez naknade, odmah po zahtevu.
- c) Izvršilac usluga je ovim saglasan da će, u okolnostima u kojima je crteže i dizajne iz ovih Uslova pripremio on ili neko od njegovih zaposlenih, poručio ih ili ih na drugi način upotrebio prilikom postupanja po Porudžbenici, bez naknade i odmah po zahtevu, izvršiti prenos svih prava intelektualne svojine na iste i odreći se svih moralnih prava ili osigurati da takav prenos i odricanje dobije od autora crteža ili dizajna, shodno datim okolnostima, u korist Kupca.

14. Odricanje i oslobođanje od zaloga

Nakon što od Kupca primi uplatu iznosa po računu u skladu sa ovim Uslovima, Izvršilac usluga se odriče, oslobođa i o sopstvenom trošku odmah obezbeđuje uklanjanje svakog prava zaloge, pravne hipoteke ili potraživanja izvodača, dobavljača materijala, rudara ili sličnog zaloga, usmerenog na Kupca ili njegovu imovinu, koje postoji ili koje može naknadno nastati, za izvršene Usluge ili isporučenu Prateću robu na dan ili pre datuma relevantnog računa. Sve uplate koje se duguju Izvršiocu usluga nadalje će zavisiti od dokaza o ispunjenju koji u skladu sa ovom odredbom Izvršilac usluga dostavlja Kupcu na zahtev.

15. Poverljivost

U toku postupanja po Porudžbenici, Izvršilac usluga i/ili Kupac može primiti određene informacije, usmeno ili pismeno (u bilo kom obliku), poverljive prirode (ili koje bi osnovano trebalo da budu poznate kao poverljive) o drugoj strani, a u vezi sa poslovanjem, radnjama, poslovima ili aktivnostima strane koja ih otkriva i/ili njenih poslovnih partnera („**Poverljive informacije**“). Ugovorne strane se slažu da, ukoliko se to ne zahteva pravosnažnim sudskim nalogom, sudskim pozivom, ili sličnim pravnim

zahtevom, neće učiniti dostupnim Poverljive informacije druge strane u bilo kom obliku, bilo kom trećem licu, niti da će koristiti Poverljive informacije druge strane u bilo koju drugu svrhu osim radi postupanja po Porudžbenici. U tom smislu, Izvršilac usluga izričito tvrdi da, pružanjem Poverljivih informacija Kupcu, ili uključivanjem Poverljivih informacija u izvršene Usluge kao i Preteću Robu isporučenu Kupcu, Izvršilac usluga izričito ovlašćuje Kupca da koristi takve Poverljive informacije za svaku namenu u vezi sa radnjom koja je predviđena Porudžbenicom, uključujući, ali ne ograničavajući se na kasniju upotrebu, popravku ili zamenu Prateće robe ili ponovno izvršenje bilo kakvih Usluga predviđenih Porudžbenicom. Obe ugovorne strane saglasne su sa tim da će preduzeti sve razumne mere kako bi zagarantovali da njihov Personal neće otkrivati niti prenosi Poverljive informacije i tako kršiti uslove Porudžbenice ili ugovora. Ukoliko se od ugovorne strane koja je primalac Poverljivih informacija sudskim nalogom, sudskim pozivom ili sličnim pravnim zahtevom traži da otkrije Poverljive informacije ugovorne strane koja je davalac Poverljivih informacija, ugovorna strana koja je primalac će (ukoliko to zakon dozvoljava) odmah, u pismenoj formi, obvestiti ugovornu stranu koja je davalac, o takvom zahtevu, tako da ugovorna strana koja je davalac može da potraži odgovarajući nalog za zaštitu poverljivih podataka. Obe ugovorne strane prihvataju da se postupanjem koje nije u skladu sa ovim stavom može nepovratno oštetiti poslovanje druge ugovorne strane, i da kršenje obaveza jedne ugovorne strane predviđenih ovim stavom daje pravo drugoj ugovornoj strani da traži hitno izricanje privremene sudske mere, pored drugih raspoloživih pravnih lekova.

16. Privatnost i Zaštita podataka

a) Zakoni o privatnosti podataka

Po osnovu ove Porudžbenice, Kupac je onaj koji kontroliše podatke, a Pružalac usluga je onaj koji podatke obrađuje. I Kupac i Pružalac usluga garantuju da će postupati u skladu sa svojim obavezama po osnovu Važećih zakona koji regulišu Obradu ličnih podataka („Važeći zakoni o privatnosti podataka“), a koji su prikupljeni ili su im otkriveni po osnovu ove Porudžbenice.

b) Definicije

Izrazi „Lični podaci“ i „Obraditi“ i „Obrada“ imaju značenje koje im je dato po osnovu Važećih zakona o privatnosti podataka, a „Lični podaci Kupca“ znači Lični podaci koje je Pružaocu usluga otkrila Kompanija ili koje je Pružalac usluga prikupio za svrhu ove Porudžbenice.

c) Obaveze vezane za obradu podataka

Pružalac usluga prihvata da u vezi sa Ličnim podacima Kupca, on mora (i) samo da ih Obradi u svrhu dostavljanja Roba i pružanja Usluga po osnovu Porudžbenice, i u skladu sa upustvima Kompanije, osim tamo gde Pružalac usluga razumno veruje da bi praćenje takvih uputstava predstavljalo kršenje Važećih zakona o privatnosti podataka. Pod takvim okolnostima, Pružalac usluga mora da obavesti Kupca o svojoj zabrinutosti pre nego što pristupi Obradi Ličnih podataka Kupca; (ii) da ne otkrije Lične podatke Kupca nijednom drugom licu bez prethodne pismene saglasnosti kompanije Rio Tinto, osim ako se takvo otkrivanje ne traži važećim zakonom (a Pružalac usluga odmah obavesti Rio Tinto, osim ako taj zakon ne zabranjuje takvo obaveštavanje) ili se podaci otkrivaju odobrenom podugovaraču

po osnovu klauzule 17; (iii) da preuzme odgovarajuće mere kako bi obezbedio da zaposleni kod Pružaoca usluga koji Obrađuju Lične podatke Kupca razumeju i postupaju u skladu sa obavezama Pružaoca usluga vezanih za privatnost i poverljivost koje postoje po osnovu ove Porudžbenice; (iv) da, na zahtev, pruži svu razumnu pomoć Kupcu radi olakšavanja ostvarivanja prava subjekata podataka; (v) da pruži informacije koje traži Kupac kako bi ispunio svoje obaveze po osnovu Važećih zakona o privatnosti podataka i da demonstrira usaglašenost sa ovom klauzulom; i (vi) da odmah obavesti Kupca čim primi reklamaciju od bilo koje osobe u vezi sa načinom na koju su njegovi ili njeni Lični podaci obrađeni i da sarađuje kada Kupac sprovodi istragu bilo kojih tvrdnji koje se odnose na pojedinačne reklamacije.

(d) Prenos ličnih podataka

Pružalac usluga ne sme da prenosi Lične podatke Kupca iz Evropske ekonomске oblasti (EEA) u zemlju za koju Evropska komisija smatra da ne pruža adekvatnu zaštitu (u smislu značenja Direktive 95/46/EC ili njene zamene), osim ako se Kupac ne saglasi u pismenoj formi ili ako ne postoji kod primaoca podataka ugovorne klauzule koje je Evropska komisija odobrila za prenos ličnih podataka licima koja rade na obradi podataka u trećim zemljama.

(e) Bezbednost ličnih podataka i Obaveštenje o narušavanju bezbednosti ličnih podataka

(i) Pružalac usluga mora da uvede i održava odgovarajuće tehničke i organizacione mere kako bi obezbedio Lične podatke Kupca, imajući u vidu rizik od slučajnog ili neovlašćenog pristupa, gubitka, uništenja, zloupotrebe, izmene, otkrivanja ili štete vezane za Lične podatke. (ii) Ako Pružalac usluga zna za bilo kakav (A) slučajni gubitak ili uništenje, ili neovlašćeno otkrivanje ili pristup Ličnim podacima Kupca; ili (B) narušavanje bezbednosti podataka na bilo kom od sistema koji se koriste prilikom pružanja Usluga, Pružalac usluga mora (C) pothitno da Kompaniji prijavi takav slučaj; (D) ublaži, u onoj meri u kojoj je to praktično izvodljivo, bilo kakve štetne posledice takvog otkrivanja ili pristupa za koje zna Pružalac usluga ili njegovi podugovarači; (E) da sarađuje sa Kupcem prilikom dostavljanja svih obaveštenja osobama na koje se odnosi incident, u skladu sa uputstvima Kompanije; i (F) da sarađuje sa svakom istragom takvog incidenta koju kasnije preduzme bilo koji organ za privatnost podataka, uz konsultacije sa Kompanijom.

(f) Pružalac usluga mora da postupa odgovorno i da bude materijalno odgovoran za svo Obrađivanje Ličnih podataka od strane bilo kojih lica kojima je taj zadatak prenesen ili delegiran, ili su podugovarači.

(g) Obeštećenje

Pružalac usluga će obeštetiti i zaštiti Kompaniju, i sprečiti sve štete po nju, njene nadležne direktore, službenike i zaposlene od i u odnosu na bilo koje i sve gubitke, potraživanja, zahteve, tužbe, sudske postupke i ostale materijalne odgovornosti bilo koje vrste i tipa, a koje proističu iz kršenja ove klauzule 16 od strane Pružaoca usluga.

17. Obeštećenje

- a) Izvršilac usluga se slaže da će nadoknadi štetu i da obeštećuje i štiti Kupca, Grupaciju Rio Tinto i njegovo/njihove službenike, direktore, zaposlene i agente, od bilo kakvih i svih obaveza koje proističu iz ili u vezi sa, direktno ili indirektno,:
 - i. postupanjem po Porudžbenici od strane Izvršioca usluga i/ili njegovog Personala, uključujući, bez ograničenja, bilo kakve obaveze koje proisteknu iz bilo kakvog lažnog predstavljanja, nemara, prevare, namerne greške, kršenja zakonske obaveze ili kršenje propisa predviđenih Porudžbenicom, od strane Dobavljača ili njegovog Personala; i
 - ii. svakom navodnom ili stvarnom povredom bilo kog patenta, registrovanog dizajna, autorskog prava, žiga ili drugih prava intelektualne svojine, bilo gde u svetu, prouzrokovanim upotreboom Usluga i/ili upotreboom ili preprodajom Prateće robe.
- b) Izvršilac usluga neće imati obavezu da nadoknađuje štetu u skladu sa ovim stavom 17, ako i u meri u kojoj je dotično potraživanje ili obaveza prouzrokovana od strane obeštećenog; međutim, pod uslovom, da ova odredba ne oslobođa Izvršioca usluga bilo kakve srazmerne, proporcionalne, doprinosne, ili druge raspodele odgovornosti ili krivice nametnute važećim zakonom.

18. Šteta i osiguranje

- a) Ukoliko dođe do bilo kakvog potraživanja koje se odnosi na Usluge i/ili Prateću robu upućenog Kupcu od strane bilo kog lica u pogledu smrti, povrede, bolesti, gubitka ili oštećenja ili ukoliko Kupac pretrpi gubitak ili oštećenje, Izvršilac usluga će obezbediti svu pomoć koju od njega Kupac bude zahtevao radi izvršenja potraživanja, a Izvršilac usluga će obešteti Kupca za isto, kao i za sve obaveze Kupca u vezi sa tim.
- b) Ništa iz ovih Uslova neće isključiti ili na bilo koji način ograničiti odgovornost koju ugovorne strane imaju jedna prema drugoj u pogledu: (i) prevare; (ii) smrti ili lične povrede prouzrokovane nepažnjom ugovorne strane (uključujući nemarnost kao što je definisano u odeljku 1 Akta o nepoštenim ugovornim uslovima iz 1977.); (iii) kršenja uslova u pogledu prava koje podrazumeva odeljak 12 Akta o prodaji robe iz 1979. i/ili odeljak 2 Akta o isporučivanju robe i izvršenju usluga iz 1982; ili (iv) bilo kakve odgovornosti u meri u kojoj ista ne može biti isključena ili ograničena zakonom.
- c) Izvršilac usluga će, bez ograničenja odgovornosti ili obaveza Izvršioca usluga ovde predviđenih, o sopstvenom trošku pribaviti i održavati sledeće osiguranje:
 - i. komercijalno opšte osiguranje od odgovornosti koje pokriva sve obaveze u pogledu lične povrede i oštećenja imovine prouzrokovane Uslugama i/ili Pratećom robom, sa ograničenjem odgovornosti u vrednosti od £ 5.000.000 po zahtevu;
 - ii. naknadu štete za zaposlene i osiguranje poslodavaca od odgovornosti
 - iii. u slučaju da Izvršilac usluga koristi ili dâ na korišćenje motorna vozila prilikom izvršenja Usluga i/ili dostave Prateće robe, osiguranje za motorna vozila (automobile) koje pokriva sve obaveze u pogledu lične povrede i oštećenja imovine nastalog korišćenjem tih vozila, sa ograničenjem odgovornosti u vrednosti od £ 1.000.000 po zahtevu; i
 - iv. ukoliko Izvršilac usluga obezbedi stručni savet ili usluge, osiguranje od

profesionalne odgovornosti, sa ograničenjem odgovornosti u vrednosti od £ 1.000.000 po zahtevu.

- d) Izvršilac usluga će obezbediti potvrdu o pokriću za osiguranja obuhvaćena ovim Uslovima, među kojima je, osim u slučaju naknade štete za zaposlene i osiguranja poslodavaca od odgovornosti, kao i osiguranja od profesionalne odgovornosti, uključeno: (i) pokriće koje uključuje Kupca i njegove direktore, službenike, zaposlene, agente i predstavnike kao dodatne osiguranike, (ii) pokriće koje sadrži klauzulu o uzajamnoj odgovornosti sa napomenom da se svaka od ugovornih strana koju čini osiguranik smatra zasebnim entitetom, a osiguranje važi kao da je svakoj od ugovornih strana izdata posebna polisa, gde u takvoj polisi nije moguć izuzetak po principu „osiguranik-protiv-osiguranika“; (iii) pokriće kojim se odriče od svih izričitih ili podrazumevanih prava subrogacije u odnosu na Kupca. Izvršilac usluga će na zahtev pružiti Kupcu potvrde o osiguranjima i pokrićima kao dokaz o osiguranju koje ovi Uslovi podrazumevaju.

19. Neizvršenje, otkazivanje i povraćaj

- a) Bez obzira na prava ili pravne lekove koje Kupac može da ima, Kupac može da otkaže Porudžbenicu ili bilo koji deo koji se na nju odnosi, bez obaveze da o tome obavesti Izvršioca usluga, ako:
- Izvršilac usluga ili bilo koji član njegove grupe ne izvrši Porudžbenicu prema Kupcu ili članu njegove grupe.
 - Izvršilac usluga ili član njegove grupe obustavi ili nastane opasnost da će obustaviti razmenu (bilo u celini, ili delom odnosno odeljkom sadržanim u izvršenju Porudžbenice), postane ili se smatra insolventnim, nije u stanju da plati dugove koji dospevaju za plaćanje, ima poverenika, administrativnog poverenika, upravnika ili menadžera imenovanog da upravlja u celini ili bilo kojim delom njegove imovine ili preuzeća, ima bilo kakav dogovor ili nagodbu sa svojim kreditorima, ili je izrečeno naređenje odnosno odluka o njegovom raspuštanju ili likvidaciji (osim za potrebe solventnog spajanja ili rekonstrukcije), ili preuzima odnosno trpi sličan ili podudaran postupak, radnju ili događaj kao posledicu dugovanja u bilo kojoj jurisdikciji;
 - Kupac potvrdi Izvršiocu usluga, ili Kupac ima razumne osnove da veruje da je Izvršilac usluga ili član njegove grupe nesolventan ili da je pravo Kupca da primi uplatu, ili njen ideo u Pratećoj robi, ugroženo.
 - Izvršilac usluga direktno ili indirektno potpadne pod kontrolu bilo kog lica koje nije imalo kontrolu nad Izvršiocem usluga na dan pristupanja ugovoru koji podleže ovim Uslovima;
 - Izvršioca usluga čini pojedinac ili partnerstvo, gde on/ona ili bilo koji od partnera premine ili se preduzmu bilo kakvi koraci kako bi se njemu/njoj ili bilo kom od partnera izdala sudska odluka za otvaranje stečajnog postupka; ili vi. izvan Engleske i Velsa dođe do bilo čega sličnog gore navedenom;
- b) Kupac može pismenim obaveštenjem Izvršiocu usluga da otkaže Porudžbenicu u celini ili delimično, kao i na sve Usluge ili njihov deo koji nije izvršen i/ili Prateću robu koja nije isporučena, što podleže pravičnom poravnjanju kao što je u dobroj nameri dogovorenog među ugovornim stranama.

- c) Svaki raskid u daljem tekstu ovog dokumenta nastaje bez obzira na bilo kakve zahteve za naknadu štete ili druga prava Kupca.

20. Viša sila

Kupac će imati pravo da, bez odgovornosti, otkaže, odloži ili da umanji količinu koju treba dostaviti po bilo kojoj Porudžbenici za Usluge koje tada nisu bile izvršene i/ili Prateću robu koja tada nije bila isporučena u celini ili delimično, ukoliko su aktivnosti Kupca za koga su Usluge i/ili Prateća roba bile poručene prekinute ili ometene usled bilo kakvih okolnosti koje su bile izvan razumne kontrole Kupca (slučaj „**Više sile**“), uključujući (ali ne ograničavajući se na) događaj koji je izvan ljudske kontrole, rat, pobunu, građanski metež, revoluciju, blokadu, embargo, štrajk, protest, industrijski ili trgovački spor, požar, eksploziju, poplavu, vremensku nepogodu, bolesti, nezgodu sa postrojenjem ili mašinom, ili njihov kvar, ili nedostatak bilo kakvog materijala, rada, prevoza, struje ili drugog napajanja, ili bilo kojeg oblika državne intervencije.

21. Uzdržanost

Prava Kupca neće biti ugrožena ili ograničena usled bilo kakvog ustupka, povlađivanja ili uzdržanosti prema Izvršiocu usluga i nikakvo tolerisanje od strane Kupca zbog kršenja, ili neizvršenja bilo koje od ovde navedenih odredbi ili uslova od strane Kupca, u bilo kom trenutku, neće značiti tolerisanje u pogledu bilo kog drugog ili naknadnog kršenja, niti će to na bilo koji način ograničiti ili uticati na pravo Kupca da potom primeni striktno poštovanje svih ovde navedenih odredbi i uslova i da primora na njihovo izvršenje.

22. Obaveštenja

Svako obaveštenje koje je u skladu sa ovim Uslovima treba da bude u pisanoj formi i može biti dostavljeno lično, poslato poštom ili preporučenom poštom ili putem službe za preporučenu pošiljku ili putem teleograma ili faksom, ili drugim sredstavima telekomunikacije koja podrazumevaju prijem pisane komunikacije u trajnom obliku i takvo obaveštenje biće upućeno drugoj ugovornoj strani sa registrovanom adresom kancelarije ili sedišta poslovanja ili drugom adresom koja je u datom trenutku bila preneta u skladu sa ovom odredbom ugovornoj strani koja dostavlja obaveštenje. Obaveštenja će se smatrati blagovremeno uručenim na dan kada ih uobičajenim tokom sredstava komunikacije primalac prvo dobije, u toku uobičajenog radnog vremena.

23. Zakon

- Porudžbenica i ovi Uslovi biće regulisani i tumačeni u skladu sa zakonima Engleske i Velsa, isključujući sukobe zakonskih pravila, a Dobavljač neopozivo i bezuslovno podleže isključivoj nadležnosti engleskih sudova za sve što je u vezi sa ovde navedenim. Kupac ima pravo, kao potražilac, da pokrene postupak protiv Dobavljača u bilo kom nadležnom суду.
- Neće se primenjivati Uniformno pravo o Međunarodnoj prodaji, kao ni Konvencija o ugovorima o međunarodnoj prodaji robe.